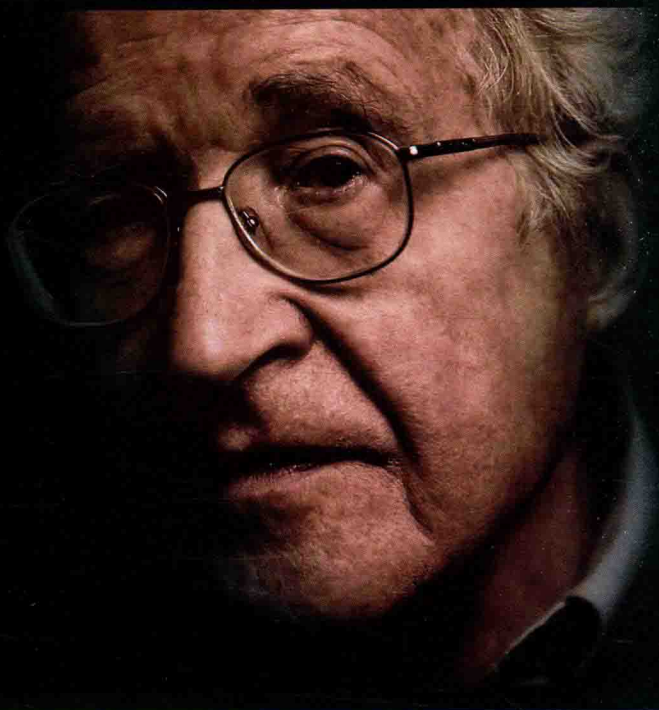


财富 与 权力

Noam Chomsky

[美] 诺姆·乔姆斯基 —— 著

杨文展 —— 译



乔姆斯基

解构美国梦终结
的10个观点

The 10 Principles of
Concentration of Wealth and Power

REQUIEM FOR THE
AMERICAN DREAM

中信出版集团

Noam Chomsky

REQUIEM FOR THE
AMERICAN DREAM

The 10 Principles of
Concentration of Wealth and Power

财富
与
权力

乔姆斯基

解构美国梦终结的10个观点

[美] 诺姆·乔姆斯基 —— 著

[美] 彼得·哈奇森 凯利·尼克斯 杰瑞德·P. 斯科特 —— 编

中信出版集团 · 北京

图书在版编目(CIP)数据

财富与权力: 乔姆斯基解构美国梦终结的 10 个观点/

(美)诺姆·乔姆斯基著; (美)彼得·哈奇森, (美)凯利·尼克斯, (美)杰瑞斯·P.斯科特编; 杨文展译. -- 北京: 中信出版社, 2018. 3

书名原文: REQUIEM FOR THE AMERICAN DREAM

ISBN 978-7-5086-8217-6

I. ①财… II. ①诺…②彼…③凯…④杰…⑤杨… III. ①时事评论—美国—文集 IV. ①D771.209-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2017)第 261230 号

REQUIEM FOR THE AMERICAN DREAM; THE 10 PRINCIPLES OF CONCENTRATION OF WEALTH AND POWER By NOAM CHOMSKY

Copyright © Noam Chomsky, 2017

This edition was licensed by Seven Stories Press, Inc. New York, U. S. A., the originating publisher.

Through BIG APPLE AGENCY, INC., LABUAN, MALAYSIA.

Simplified Chinese edition copyright © 2017 CITIC Press Corporation

All rights reserved.

本书仅限中国大陆地区发行销售

财富与权力: 乔姆斯基解构美国梦终结的 10 个观点

著 者: [美] 诺姆·乔姆斯基

译 者: 杨文展

出版发行: 中信出版集团股份有限公司

(北京市朝阳区惠新东街甲 4 号富盛大厦 2 座 邮编 100029)

承印者: 上海盛通时代印刷有限公司

开 本: 880mm×1230mm 1/32 印 张: 5.5 字 数: 80 千字

版 次: 2018 年 3 月第 1 版 印 次: 2018 年 3 月第 1 次印刷

广告经营许可证: 京朝工商广字第 8087 号

书 号: ISBN 978-7-5086-8271-6

定 价: 49.00 元

版权所有·侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页, 由销售部门负责退换。

服务热线: 400-600-8099

投稿邮箱: author@citicpub.com

美国梦的一种注解

我刚记事时恰逢大萧条时期(the Great Depression),那是一段远逊于今日的残败岁月。然而即便是身处彼时,人们心中依旧充满“定能共克时艰”之感,满怀“世事皆能向好”的期待。“今天也许没有工作,但明天就会有很多事情等待我们去做,大家共同努力,就能携手创造一个更美好的未来。”当时,许多政治激进主义者宣称他们会带领人们进入一个不一样的未来世界:一个更加公正、平等、自由的未来,一个专制阶级结构被消解的未来。当时的人们普遍感觉“这样的未来一定会到来”。

举例而言,我的家族成员中大部分人当年都是失业的工人阶级。当时如火如荼的工会运动本身既反映了人们积极乐观、满怀希望的心态,同时也是这一心态的来源,这恰恰是当今这个时代所缺失的。今天,人们普遍感到好事不再重现,一切都已终结。

与其他大部分“梦”相似，美国梦也包含着大量荒诞的元素。如霍雷肖·阿尔杰式的白手起家故事(Horatio Alger story)^①，就是19世纪美国梦的组成部分——“尽管眼下一贫如洗，但通过辛勤工作，我们必将寻得出路”——一定程度上说，此言不虚。就拿我父亲来说，他1913年从东欧的一个贫困村庄来到美国，起初只在巴尔的摩的一家血汗工厂里。随时间推移，他不断追求进步，直到能去读大学并取得学位，最后甚至还获取了博士学位，过上了中产阶级的生活。在当时，有许多人都像我父亲一样做到了这一点。早年，对那些来自欧洲的移民而言，在美国能获得在自己的原籍国所无法想象的财富、特权、自由与独立。

时至今日，这种故事已经无法复制。实际上，今天美国社会阶层的流动性还不如欧洲。尽管在政治宣传与说教的攻势下，美国梦依然存在。在每一场政治演说中，你都能听到，“给我投票吧，我一定会重新唤回美国梦”。他们用相似的字句不断重申——那些在有意无意中摧毁了美国梦的人也敢这么说。然而这“梦”终究是要延续下去的，否则如何使美国人民——这些来自有史以来最富足、最强盛国度的优越感十足

^① 霍雷肖·阿尔杰(Horatio Alger)：美国儿童小说作家。作品有130部左右，大都是讲穷孩子如何通过勤奋和诚实获得财富和社会成功。——译者注

的人民——有勇气去面对周遭的现实生活。

现在的不平等状况是空前的。如果就总体的不平等而言,当下美国处于建国以来最糟糕的时期。深究下去会发现,这种不平等源自拥有巨额财富的一小撮人——这些人还不到人口总数的百分之一。

在 19 世纪 90 年代的镀金时代(the Gilded Age)、20 世纪咆哮的 20 年代(the Roaring Twenties)等时期,都曾出现过类似的局面,但都远不如今天这么极端。仔细观察现有财富分配状况的话,你会发现不平等主要来自于极端富裕阶层——在总人口中仅占千分之一比例的极端富裕者。这一结果是源于 30 多年来社会与经济政策的转变。再深入解析,就会发现:这些年,政府政策仅仅是为了给富裕阶层提供巨大利益而制定或修改的,毫无疑问,这完全背离了广大民众的意愿。而对于大多数民众而言,这 30 多年来,个人的实际收入分文未涨。从这个角度看,作为极具美国特色的一个群体——中产阶级,正在遭受严重打击。

阶级流动性是美国梦极为重要的组成部分,换句话说就是:你可能生来贫穷,但通过努力工作,就能够变得富有。阶级流动意味着人人都有机会从事体面的工作、买房置地、拥有爱车、孩子们都能去学校读书……

而今,这一切都已崩塌。

引言

想象一下，置身于火星之上，注视着当今美国社会，你会看到些什么？

美国是一个自诩信奉民主等价值观的国家。在民主的环境下，民众的意见能够影响政府政策，政府随之制订的各项举措也是由民众决定的。这才是民主的真正内涵。

我们必须认识到：权贵阶层历来就不喜欢民主，他们也的确有充分的理由不喜欢。因为民主就是要剥夺权贵手中的权力，将之交到广大民众手里。这也是一条财富和权力集中的原则。

恶性循环

财富的集中滋生权力的集中，尤其是眼下选举成本飞涨，更是迫使各政党组织对大型企业集团的钱包趋之若鹜。政治上的权力很快转化为立法过程，而这进一步加剧了财富的集中程度。税收政策、放宽监管、公司治理规则等各类财政政策

以及各种政治措施和办法，都是为了使财富与权力进一步集中，进而驱使更多政治权力重复此类行径。这就是我们这些年来看到的状况，这种“恶性循环”已然形成并且正在不断发展。

卑鄙格言

富人们历来就享有过多的控制政策的权力，这一现象并不新鲜，几百年前就有。其传统是如此悠久，亚当·斯密早在1776年就描述过此类现象。他在著名的《国富论》中写到，在英格兰，“政策的主要设计师”是那些实际掌控社会的群体——在当时就是商人及制造业主，他们能绝对确保自身利益得到保障，即便这一过程会使英格兰和其他地方的普通民众面临极为惨痛的境遇。今天，这一群体不再是“商人及制造业主”，取而代之的是金融机构和跨国公司。这群人被亚当·斯密称为“人类主宰者”(masters of mankind)，他们都遵循着一条卑鄙格言：“一切皆归于我，不留锱铢与人(All for ourselves and nothing for anyone else)。”他们必将继续推行那些专门利己且伤及众人的政策。

在美国，这条格言作为通用法则被深入研究。所以你能预料的就是：这些完全无视广大民众反应的政策，正在被越来越多的人遵循和仿效。

CONTENTS

目录

★ 美国梦的一个注解

★ 引言

1

1 削弱民主权力

为了防止形成“多数人暴政”式的民主，詹姆斯·麦迪逊认为应该倾向于将权力交到富人手中。所以美国宪政制度在设计之初就是为了防范民主权力的扩张。

17

2 塑造意识形态

20世纪70年代，《鲍威尔备忘录》呼吁商业界利用其控制的资源击退民主化浪潮。权贵阶层担心“过剩的民主”正在滋生，希望建立起更好的灌输教化体系来控制舆论，促使民众退回到消极状态中去，只留下“合时宜、识时务”的人。

33

3 重塑经济模式

经济金融化和离岸外包是造成财富和权力集中这一恶性循环的主要诱因。美国制造业领域内的失业率几乎与大萧条时期持平，工人在这种缺乏安全感的大环境下更容易被控制，这也是格林斯潘解释的他掌管下美国经济运行顺利的原因之一。

49

4 转移赋税负担

20世纪五六十年代乃至更早，富人被课以重税。比起现在来说，企业税和红利税都要高得多。如今的税收制度只依据工资收入和消费支出——而不是依据红利等只有富人独有的收入来收税。富人缴税少了，却加重了劳苦大众的责任。

63

5 破坏社会团结

社会保障制度是基于团结互助这一基本原则，所以权贵认为民众的“同情心”必须被清除。他们通过撤资让医疗、教育等系统私有化，美国的社会保障制度正遭到破坏。

79

6 掌控监管体系

被监管的企业实际上是监管机构的实际控制者。企业提供各种各样的贿赂，提供工作机会或是其他，而对于监管者而言，顺应权贵阶层的意愿有利可图，最终导致了理论上所谓的“规制俘虏”的局面。

97

7 操纵选举活动

财富的集中自然导致政治权力的集中。能对政治体制造成重大影响的是企业与投资者，而不是普通选民。联合公民案之后，企业在资金使用方面没有任何束缚，他们花钱资助候选人时，也为自己买下了一条特许通道。

109

8 驯服底层劳工

在美国，精英阶层中反对工会的情绪异常强烈。工会和劳工组织之所以会被打压，是因为它们本身就是一股民主化的力量。他们在保障工人权益的同时，也为其他普通民众争取权益而不懈努力。这扰乱了特权阶层的美梦。

127

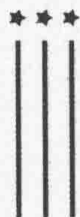
9 制造虚幻共识

国家必须由“聪明的少数派”统治，绝不能让民众来做决策。民众愚不可及，因此要制造出一种共识——使他们普遍同意我们所做的决策，把他们局限在他们应该待的地方。这也正是公共关系行业的目标。

143

10 架空全体民众

政策与公众态度是不相关的，而与商业利益密切相关。富人们在管理着这个国家，他们能得到一切自己想要的东西。全民的福利是次要的，有时甚至可以被忽略。



1
削弱民主权力

纵观美国历史，会发现一种持续不断的冲突与张力：一方面，是底层民众为获得更多自由与民主而施加的压力；而另一方面，则是上层社会为维持其精英掌控与统治而进行的努力。这种冲突自建国伊始就存在。

一小撮富人

詹姆斯·麦迪逊是美国宪法的主要起草人，和当时绝大多数人一样，是民主精神的忠实信徒。即便如此，他仍然认为在设计美国的制度体系时，应该倾向于将权力交到富人手中。因为富人更有责任感，他们心中有公共利益的概念，不会太狭隘。麦迪逊是这么想的，也是这么做的——经他倡议，美国当时的制度体系就是依照这种理念设计的。

因此，在美国正式的宪政制度结构中，参议院掌握的权力是最大的。当年的参议院并非由选举产生——事实上，直到一个世纪前都是如此。参议员是由各州议会任命的，任期较

长且均从富人中挑选。他们就是麦迪逊所谓的“更具责任感的人”，他们更容易对产权人及其利益感同身受，而这种利益是必须得到保护的。

参议院拥有最大的权力，同时也是离民众最遥远的部门。众议院更加贴近群众，却弱势得多。而行政机关——也就是总统——在当时只不过是管理者，担负着一些外交政策等方面的责任，与今天的情况大不相同。

摆在眼前的核心问题是：我们究竟应该在多大程度上允许真正的民主产生。这一问题麦迪逊在《联邦党人文集》中只字未提，但却在制宪会议的辩论中非常深刻地探讨过。毕竟文集有宣传工具的性质，而制宪会议中的那些辩论倒的确值得细细玩味。在这些辩论中，麦迪逊指出：每一个公正的社会，都应重点关注“保护富人”，这种言论自然遭致各种非议。^①

麦迪逊注意到，他心目中的模板——自然是英格兰——是当时最为先进的国家，拥有最优的政治社会形态。他表示，假如在英格兰，人人都享有自由的投票权，那么大部分贫困人口就会团结并组织起来占有富人的财产。他们会实施今天所谓的土地改革：把大量土地分割，分配给民众，将不久前因为圈地运动丧失的土地抢回来。换句话说，他们会投票将曾经

^① 参见第 12 页，《1787 年费城制宪会议的秘密议程及辩论》节选。

的公产占为己有。

麦迪逊还说，若真是如此，那将是不公正的，当然不能实行这样的做法。所以说，在设计宪政制度的结构时，务必要防止形成这种“多数人暴政”式的民主，同时必须确保富裕阶层的财产权不被侵害。

这就是所谓宪政制度的结构，其设计之初就是为了防范民主所带来的威胁。当然，若是为麦迪逊辩解的话，我们应该称其为前资本主义者。他假定，国家里的富人们，就好像神话故事中的罗马诸神那样，都是些开化的贵族，慈眉善目、辛勤劳作，为了全民福祉奉献自己。虽然这仅是麦迪逊的一己之见，却也是当时较为普遍的“标准”观点，否则麦迪逊的那套宪政制度就不可能付诸现实。

必须补充的是，等到 18 世纪 90 年代，随着股票经纪人和各类投机分子出于自身利益考虑摧毁了整个体系并控制了局面，就连麦迪逊都开始严厉谴责自己所创制的这套腐朽堕落的体系。

贵族与民主主义者

与此同时，杰出的民主主义理论家杰斐逊描绘了另一种情景，起码是在口头上，也有一部分体现在信仰中。虽然并未